

体验世界文化之旅阅读文库 希腊

Culture Smart! Greece

Constantine Buhayer 著

周艺 注



高等教育出版社

体验世界文化之旅阅读文库 希腊

Culture Smart! Greece

Constantine Buhayer 著

周艺 注

希腊



按照姓氏拼音排序

文库总策划

贾巍巍

文库主编

王守仁 仲伟合

文库副主编

李淑静 石坚 王艳 赵雯

分册主编

王守仁

高等教育出版社·北京

图字: 01-2015-6765号

Culture Smart! Greece, by Constantine Buhayer, first published by Kuperard Publishing, a publishing imprint of Bravo Ltd.

Culture Smart!® is a registered trademark of Bravo Ltd. All rights reserved.

Copyright © 2005 Kuperard
Revised 2008

Cover image: Whitewashed church, Santorini.
Travel Ink/Roger Rowland

图书在版编目(CIP)数据

希腊: 英文 / (英) 康斯坦丁·布黑尔
(Constantine Buhayer) 著; 王守仁主编; 周艺注. --
北京: 高等教育出版社, 2017.3
(体验世界文化之旅阅读文库 / 王守仁, 仲伟合主
编)

书名原文: Greece-Culture Smart!
ISBN 978-7-04-047198-4

I. ①希… II. ①康… ②王… ③周… III. ①希腊—
概况—英文 IV. ①K954.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第023827号

策划编辑 刘瑾 项目编辑 刘瑾 责任编辑 崔峒 刘瑾 封面设计 张楠
版式设计 孙伟 责任校对 崔峒 责任印制 刘思涵

出版发行 高等教育出版社
社址 北京市西城区德外大街4号
邮政编码 100120
印刷 山东鸿君杰文化发展有限公司
开本 880mm×1230mm 1/32
印张 7.25
字数 174千字
购书热线 010-58581118
咨询电话 400-810-0598

网 址 <http://www.hep.edu.cn>
<http://www.hep.com.cn>
网上订购 <http://www.hepmall.com.cn>
<http://www.hepmall.com>
<http://www.hepmall.cn>

版 次 2017年3月第1版
印 次 2017年3月第1次印刷
定 价 39.00元

本书如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请到所购图书销售部门联系调换
版权所有 侵权必究
物 料 号 47198-00

出版说明

为服务“一带一路”国家战略，促进不同文化互鉴共荣，我们引进改编了英国普拉德出版社（Kuperard Publishing）*Culture Smart! 及 Simple Guides* 系列丛书，隆重推出“体验世界文化之旅阅读文库”，将带您探索不同的文化，跨越因文化差异造成的交际障碍，领略绚丽多彩的异国风情。

本文库内容涉及五大洲近 100 个国家的独特文化，填补了非欧美等发达国家相关信息缺失的空白。在编排上，同一系列内部采用相同的体例；既可单册阅读，也能满足专题研究和地域文化横向比较的需要。我们约请国内专家团队对文库进行了改编：对疑难词汇、文化现象进行了注释，增加了名人轶事和名校介绍，更新了过时信息；此外，还围绕每个章节的关键事实设计了练习题，以便读者加深记忆和查阅相关信息。

特别要提醒广大读者的是，文化本身属于一个不断发展的范畴。为了增进来自不同文化背景的人们之间的交流和理解，有必要对各国的文化差异进行一定程度的概括，而对文化定势的概括一方面蕴含着准确的文化观察，另一方面也可能出现主观的文化迁移。只有不囿于文化定势，在实践中不断摸索，才能推动跨文化沟通的顺利进行。由于本文库作者的文化背景、观念和个性迥异，他们在描写各国基本国情、历史文化、世俗风情等方面时，难免流露些许个人的偏见，我们本着建立和谐世界的愿望，对一些偏激之言酌情作了处理；我们尊重作者的表达，但作者的某些看法并不代表我们的观点，需要读者予以分析明辨。此外，文库中涉及的有关数据请以中华人民共和国外交部最新公布的数据为准。

就此让心释然，让我们一起体验旅不问人、行随己意的世界文化之旅吧！

高等教育出版社

2017 年 2 月

总序

在我们这个星球上，有 70 多亿人口，200 多个国家和地区，2,500 多个民族，5,000 多种语言。在地理位置、历史传统、思想文化等因素的形塑下，人们的生活方式、社会风俗、思维模式、审美情趣、价值观念等呈现出不同特点。在纪念孔子诞辰 2,565 周年国际学术研讨会上，国家主席习近平指出：“不同国家、民族的思想文化各有千秋，只有姹紫嫣红之别而无高低优劣之分。每个国家、每个民族不分强弱、不分大小，其思想文化都应该得到承认和尊重。”

在经济全球化和科技进步的推动下，中国与世界的命运更加紧密地联系在一起。截至 2016 年 3 月和我建交的国家多达 173 个，随着“一带一路”战略的提出与实施，我国与非英美文化国家的交往日益频繁。在我们大踏步走向世界的过程中，迫切需要了解各个国家的情况，了解各国的人民及其文化。目前国内出版的介绍外国国情的英语书籍大多限于英、美等发达国家，涉及其他国家概况的英语出版物寥寥无几。

为服务“一带一路”国家战略，促进各国人民的人文交流与文明互鉴，高等教育出版社引进英国 Kuperard 出版社 *Culture Smart!* 及 *Simple Guides* 系列丛书，编辑出版“体验世界文化之旅阅读文库”。本文库共 96 册，其中亚洲国家 28 册、欧洲国家 31 册、

美洲国家 16 册、非洲国家 14 册、大洋洲国家 2 册，含“一带一路”沿线国家 45 册；另有一单独画册与科学系列和哲学系列丛书各 2 册。

“体验世界文化之旅阅读文库”用世界的眼光、易懂的语言、深入的剖析为学习者展示出一幅幅多姿多彩的世界各国风情画卷。每册简述相关国家社会文化的基本方面和主要线索，既有关于各国地理、历史、政治、国民性格、信仰、态度和行为习惯的描述，也有对普通人家庭生活、工作和娱乐、饮食特色、商业文化、社交礼仪的介绍。本文库为广大读者提供认识各国社会文化的一把钥匙，为那些准备出国交流、学习、旅游或工作的学习者提供基本的帮助和实用的工具性指南。学习者在阅读的过程中不仅可以知晓相关国家的风土人情，还能了解深层次的文化传统和价值观念，提高对文化差异的敏感度和宽容度，提升跨文化交际的能力。

本文库除国别系列之外，*Culture Smart!* 系列还单独有一画册《世界节日大观》，用 270 幅彩色照片，配以生动的说明文字，呈现世界各地包括巴西里约热内卢的狂欢节和印度阿拉哈巴德的宗教圣节“大壶节”在内的节日瞬间，让读者直观地了解精彩各异的地域文化。*Simple Guides* 系列中，哲学系列丛书展示人类思想发展历史和不同哲学传统；科学系列丛书介绍改变世界的伟大发现和发明创造，能帮助

读者加深对我们所生活的世界的认识。

“体验世界文化之旅阅读文库”英语简洁明了，难度适中，语言地道，可供大学生课外阅读。对于英语基础较好、不满足大学英语四、六级水平的非英语专业学生而言，“体验世界文化之旅阅读文库”将不失为习得世界不同国家文化的理想读本。对英语类专业的学生而言，本文库也可拓展学习者的国际视野，增加其跨文化交际知识。尽可能多地接触英语，是学好英语的有效方法，而大量阅读可以培养语感、扩大词汇量、提高理解能力。“体验世界文化之旅阅读文库”可以为广大读者提高英语水平助力。在国家实施“走出去”发展战略之际，“体验世界文化之旅阅读文库”将伴随我们去认识世界、走向世界。

让我们开始体验世界文化之旅，享受英语、享受阅读！

王守仁

2016 年 6 月

便捷的交通和发达的科技让希腊这个遥远的古国不再神秘。2015年，我国赴希腊游客已突破12万人次，蔚蓝的爱琴海、童话般的圣托里尼岛、雄伟的雅典卫城也通过媒体、网络时时进入人们的视线。然而，当我们轻抚帕台农神庙的石柱，踏上德尔斐神庙的石阶，内心仍会震撼不已。希腊的魅力不仅在于绮丽的风光和壮美的古迹，更源于其深远的历史和丰厚的文化。这里是西方文明的源头，为西方世界播撒了哲学、文学、科学和工程学的种子，孕育了丰硕的精神果实。

本书开篇即从希腊独特的地形地貌入手，介绍了蜿蜒曲折的海岸、纵横交错的丘壑、星罗棋布的岛屿对其民族风貌的塑造和文明兴衰的影响。作者由公元前2000年前后克里特岛的米诺斯文明，谈到荷马时期的伟大史诗和古典时期古希腊城邦的辉煌。之前对希腊的认识局限于爱琴海和雅典的读者一定会大开眼界。作为人类历史和文明的坐标之一，希腊意味着更为广袤的地域和更为深远的传承。亚历山大大帝的远征将希腊文明远播亚洲和非洲。之后崛起的罗马帝国用铁骑征服了希腊，却被希腊文化所“俘虏”。东罗马、西罗马分立后，以希腊智慧为灵魂的拜占庭帝国（东罗马）存续千年终被奥斯曼帝国所灭，流离失所的东罗马学者承载着文明的火种来到中世纪的西欧，以古希腊的人文主义点

燃了文艺复兴的烈火，亦为后世的启蒙运动和科学大发展埋下伏笔。古希腊文明的强大魅力和丰富内涵由此可见。

希腊拥有光辉的过往，也有着独具特色的当下。作者康斯坦丁·布海尔是希腊裔英国人，对现代希腊社会有着深入的理解和关切。以讲述希腊的家庭生活为例，他从喜剧电影《我的盛大希腊婚礼》谈起，用有趣的故事和诙谐的口吻生动地呈现了希腊人“一大家子住一起”的风俗，展示了希腊人的家庭结构和家庭观念；同时，他也告知读者，希腊人这种家庭和感情亲疏至上的观念还体现在社会生活的方方面面，从遍布希腊的家族企业到“托关系走后门”的问题即可一窥。身为英国广播公司和《纽约时报》的评论供稿人和资深媒体人，布海尔的职业习惯提醒他始终与所观察的对象保持冷静的距离，这无意间赋予了本书一种可贵的“批判性”价值。2009年末，希腊债务危机爆发并蔓延多国，至今余波未平。本书虽付梓于危机爆发之前，却从文化和社会视角描述了在希腊广泛存在的官僚主义、贪腐、效率低下、安于现状等问题。有心的读者可以借此一窥在货币政策、国际贸易、地区形势之外，导致希腊经济衰退的内生原因。总之，作者布海尔为读者献上了一幅真实的希腊图景，其字里行间既流淌着对这片土地的无限深情，又暗含着一丝恨铁不成钢的无奈。

我国于 1972 年与希腊建交，近年来双方友好合作关系稳步发展，高层互访频繁。希腊是世界海运业第一大国，希腊船东所控制的船队运力之和占全球船队的 18%。2016 年，中国远洋海运集团完成了对希腊最大港口比雷埃夫斯港的股权收购。通过中欧陆海快线，丝绸之路经济带和 21 世纪海上丝绸之路两条陆海大通道将在此交会，使希腊成为我国“一带一路”战略中的重要地理节点和合作伙伴。在不远的将来，中希两国间的经济、政治、文化合作将更加密切，两国人民间的往来也将日益频繁。无论你是否到过希腊或曾与希腊人打过交道，相信这本小书都能帮助你更为深入地了解这片美丽而厚重的土地和生长于斯的人们。让我们从这里开始，一起去开启一段精彩的希腊之旅吧！

周 艺

2016 年 12 月

Contents

Greece 001

Introduction 002

Key Facts 004

Chapter 01 LAND & PEOPLE 006

- Contradictions, Continuities, and Contributions 006
- Geographical Overview 009
- Hellenic Republic or Greece? 012
- More Than Just a Language 014
- A Brief History 017
- Government and Politics 052

Chapter 02 VALUES & ATTITUDES 065

- *Romiosýni* Intertwined with Hellenism 065
- Family First 067
- Hierarchy 070
- Personal Relationships 071
- Generosity 072
- Attitudes to Foreigners 073
- Conspiracy Theories 076
- Wealth, Money, and the *Voleménos* 079
- Patriotism 080
- *Arpa-Cola*: Last-Minute Culture 081
- Women 083
- More Than Love 084

Chapter 03	CUSTOMS & TRADITIONS	087
•	Holidays and Festivals	087
•	To Remember: Saints' Days	088
•	The Greek Year	090
•	The Greek Orthodox Church	095
•	Other Religions	099

Chapter 04	MAKING FRIENDS	101
•	Openness	101
•	Distinguish Your Orders from Your Requests	102
•	Gestures and Physical Contact	103
•	Whispering	104
•	Timekeeping	105
•	Hospitality	105
•	Who Pays?	106
•	Gift Giving	107
•	Visiting	108
•	Verbal Greetings: A Wish for Life	110
•	Alcohol	111
•	<i>Philótimo</i>	112

Chapter 05	DAILY LIFE	114
•	Town and Country	114
•	Water—A Vanishing Commodity	116

- The (Un)Civil Servant Mentality 117
- Education 119
- Work 121
- Opening Hours 121
- Siesta Law 122
- Finding a Place to Live 123
- Economic Priorities 124
- Banking and Payments 125
- Shipping 126
- Prices 128
- Standards of Living 129
- For Richer, for Poorer 131

Chapter 06 TIME OUT 133

- Tavernas, Restaurants, and Coffee-Houses 133
- *Kouvendoula*: The Art of Idle Talk 136
- Smoking 137
- Shopping 137
- Theater and Cinema 138
- Museums 139
- Archaeological Sites 141
- The Parthenon 142
- Churches and Monasteries 143
- Open Markets 146

- The *Exohikó* —The Ancestral/Country Home 146
- Sports 148
- The Olympic Games 149

Chapter 07 TRAVEL, HEALTH, & SECURITY 152

- Buses 152
- Taxis 153
- Trains—A Secret World 154
- The Metro and Trams 155
- Boats 156
- Cars: A Health Warning 157
- Walking 158
- Health 158
- Security 160

Chapter 08 BUSINESS BRIEFING 161

- The Greek Economy 161
- The Business Culture 163
- Teamwork 164
- Meetings and Negotiations 166
- Presentation and Listening Styles 168
- Leadership and Decision Making 169
- Managing Disagreement 170
- Etiquette 170

- Punctuality 171
- Eye Contact 172
- Contracts and Fulfillment 172
- Women in Business 174

Chapter 09 COMMUNICATING 175

- Mail 175
- Telephone 175
- The Internet 176
- The Press 177
- Television 177
- Foreign Media 179
- Courtesies 180
- Body Language 181
- Conclusion 182

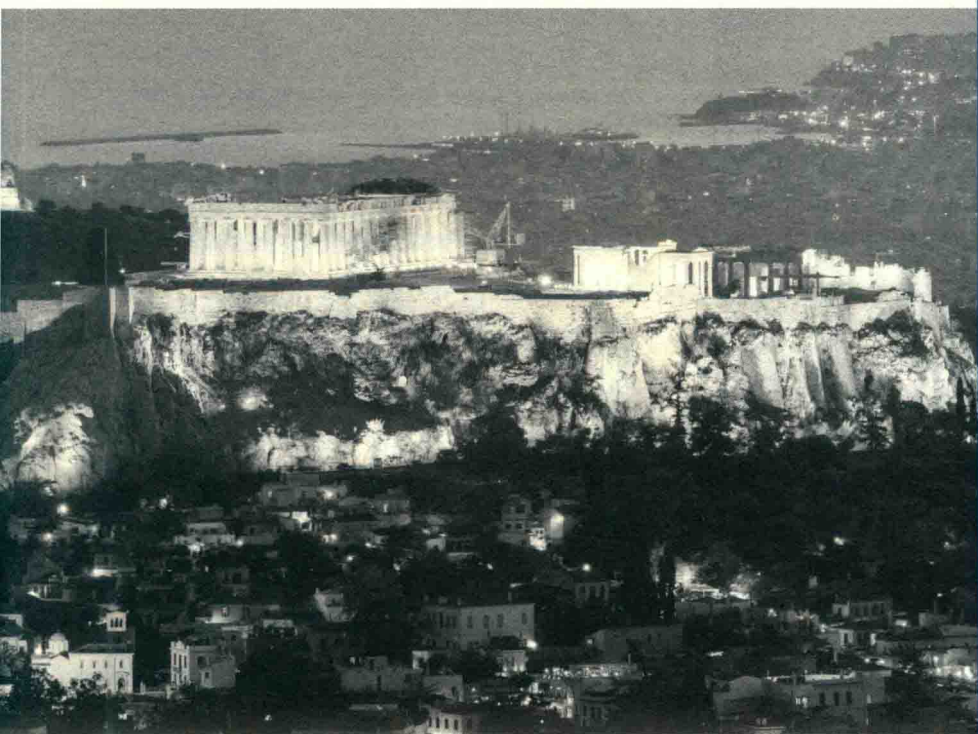
Appendices 183

- Places 183
- People 190

Exercises 196



Greece





Introduction

*... Why so quiet? Look into your heart, weren't you happy as we left Greece behind? But what's the point of fooling ourselves?— indeed, that wouldn't be properly **Hellenic**¹.*

So let us admit the truth at last: we, too, are Greek by culture—what else are we?— but with tastes and feeling specific to our own country. Tastes and feelings that sometimes seem strange to the Hellenic values that shaped our world.

C. Cavafy, “Returning from Greece,” 1901

(Adapted from the Greek by Constantine Buhayer)

Greece is an electrifying experience. When we enter Greek space we are returning to the cradle of humanity—or, at the very least, to the cradle of its Western wing. This is where people designed our society, with its political, ethical, and scientific values. Since **antiquity**² traders, scholars, **theologians**³, and all types of teachers have traveled out of its lands to format, formulate, and reformat the world. Thus it was an Athenian scholar, **Theodore of Tarsus**⁴, who in 669 CE arrived in southern Britain as Archbishop of Canterbury and established a Greek and Latin

¹ 古希腊的，与古代希腊相关的

² 古代，久远的年代

³ 神学家

⁴ 塔尔苏斯的西奥多（602–690），于668–690年担任坎特伯雷大主教（英格兰的首席主教）